

Caracterización de las construcciones verbales de tipo ‘V *dans* SN’¹

Céline Vaguer

Laboratoire MoDyCo – CNRS,
Université Paris X–Nanterre (France)

Nuestra investigación se centra en el estudio del funcionamiento de las preposiciones. El objetivo de este artículo es presentar la metodología seleccionada para desentrañar su identidad. El análisis sintáctico no se pronuncia sobre la identidad semántica de la preposición o los empleos de los constituyentes que ésta introduce, pero procede a su diferenciación teniendo en cuenta sus propiedades formales (así, por ejemplo, la preposición *dans* no recibe el mismo análisis en [1] o [2], ya que en [1] *être dans* constituye un verbo soporte, auxiliar del nombre predicativo *attente*, mientras que en [2] *dans* introduce un sintagma prepositivo (GP) complemento del verbo, que no se puede suprimir ni desplazar en la frase). El análisis formal (distributivo y sintáctico) nos permite avanzar en la investigación semántica y, a la inversa, una comprensión más ajustada del sentido contribuye a hacer progresar el análisis gramatical.

[1] *Les journalistes sont dans l'attente de la publication de l'ensemble des noms.*

[2] *L'effort de Ramus s'inscrit dans le contexte de l'époque.*

Ilustraremos nuestra afirmación sobre el estudio y la caracterización de las construcciones verbales de tipo ‘V *dans* SN’ mediante un enfoque sintáctico, léxico y semántico. Este análisis nos permitirá avanzar en la caracterización semántica de la preposición francesa *dans*, que no puede reducirse a la noción de *interioridad* (pues limitarse a esta noción impediría dar cuenta del conjunto de empleos observables de tal preposición). Por último, como conclusión, mostraremos la contribución de este tipo de estudios al tratamiento automático de la lengua y, en particular, a la elaboración de recursos multilingües.

¹ Agradecemos a Emma Alvarez Prendes por su segunda lectura atenta y meticulosa de este artículo.

1. Planos teórico y metodológico escogidos para estudiar las preposiciones

Antes de lanzarse a estudiar una preposición, hay que adoptar un marco de estudio y dotarse de unos instrumentos explícitos que garanticen la calidad de la representación y la fiabilidad de las reglas o las definiciones propuestas. Ello nos permitirá construir un modelo altamente definido capaz de generar el conjunto (virtualmente finito) de empleos y predecir qué formas son aceptables y cuáles no lo son. Para caracterizar, por una parte, las estructuras verbales y, por otra, la construcción de su sentido uniendo las propiedades formales observadas a las implicaciones semánticas que éstas entrañan, hemos seleccionado un método que se apoya en los principios teóricos generales de Ferdinand de Saussure y de Zellig Harris y en la metodología descriptiva que de ellos se deriva (tal como expone Maurice Gross).

Las teorías de Ferdinand de Saussure y de Zellig Harris preconizan la interdependencia de las formas y de los sentidos y defienden que estos últimos sólo puedan aprehenderse a través de las formas instituidas por la lengua. Ambos postulan, además, la arbitrariedad del signo con relación a la realidad y al pensamiento.

La metodología general (para dar cuenta del funcionamiento lingüístico) reposa en un trabajo sobre las formas y sobre lo que revela su análisis. Este trabajo consiste en observar dichas formas y descubrir sus propiedades a través del estudio de las distribuciones y de las transformaciones que aquellas admiten o excluyen. Lo revelado por el análisis de las formas nos permite acceder al sentido, gracias a la interpretación de las compatibilidades y las incompatibilidades obtenidas.

Pero esta metodología tiene también sus límites. No ofrece los medios necesarios para elaborar la construcción del sentido. Por ello, nos hemos dirigido hacia los lingüistas que se ocupan de la semántica y hemos retenido el enfoque de la semántica autónoma² (y no cognoscitiva). Nuestro objetivo estriba en extraer de la estructura polisémica de las preposiciones ciertos sentidos de empleo y, si es posible, uno solo. Mas no podemos interpretar las preposiciones sin un complemento de información extraído del co-texto. El sentido de la preposición se encuentra, por tanto, condicionado por el estudio simultáneo del léxico, de la sintaxis e incluso de la situación de enunciación. Es decir, si se pretende captar el sentido de la preposición dentro del estudio de las construcciones verbales en las que figura *dans*, no se puede lograr sin haber examinado antes los casos de dependencia sintáctica, ni sin haber llevado a cabo un análisis distributivo sistemático.

Una vez identificados el marco teórico y el metodológico, los analizamos y aplicamos al estudio de las construcciones verbales ‘V *dans* SN’. Nuestro fin es, por

² La semántica autónoma preconiza la autonomía de la lengua con relación al pensamiento.

una parte, identificar y examinar el conjunto de los verbos que subcategorizan a la preposición francesa *dans* y, por otra, discriminar las interpretaciones que se derivan de estas construcciones.

2. Enfoque sintáctica de las construcciones ‘V dans SN’

2.1. Cuatro paradigmas de construcción

El análisis sintáctico pretende poner de relieve los diferentes complementos documentados a través del estudio detallado de cada sintagma prepositivo. Pudimos así proponer (in Vaguer, 2004a) una clasificación del corpus – constituido por más de 1 200 enunciados – gracias a la aplicación de ciertos criterios sintácticos tradicionales avanzados³, que permiten distinguir particularmente los SP no argumentales (adjuntos) de los SP argumentales. Así encontramos cuatro grandes paradigmas de construcciones:

- (a) los verbos que rigen exclusivamente la preposición *dans* (es decir, 87 verbos y 300 enunciados), que forman la clase de los verbos que tienen un SP argumental con *dans*, ilustrada por *Elle s’abîme dans ses pensées*.
- (b) los verbos que no rigen exclusivamente *dans*; es decir, en los que se puede encontrar otras preposiciones regidas por el verbo, pero con los que el sintagma prepositivo se analiza a pesar de todo como un SP argumental (133 verbos y 350 enunciados): *Rémi s’attarda (dans la chambre des enfants + sur son exercice)*.
- (c) los verbos modificados exclusivamente por *dans* (es decir, 28 verbos y 50 enunciados), que forman la clase de los verbos que tienen un SP adjunto introducido por la preposición *dans*: *Cette note de service fortifie Paul dans ses opinions*.
- (d) los verbos no modificados exclusivamente por *dans* (es decir, 46 verbos y 70 enunciados) tal como *engager*: *Elle s’est engagée (dans la colocation d’un appartement + sur le devis)*.

La clasificación obtenida no concierne los verbos como unidades léxicas, tal como podrían figurar en un diccionario, sino los empleos de verbos tal y como se encuentran caracterizados por la forma y la función del constituyente que los sigue en su contexto derecho inmediato. No pudiendo tratar en el detalle en este trabajo cada uno de los cuatro paradigmas, nos dedicaremos al estudio del subcorpus de verbos que tienen exclusivamente un SP argumental introducido por *dans*.

³ Los criterios sintácticos retenidos son: la supresión, los desplazamientos, la focalización, la sustitución por un pronombre personal clítico, la recuperación mediante la proforma, el adverbio, la puntuación, la subcategorización, la interpretación, la interrogación.

2.2. Caracterización sintáctica del paradigma de los verbos que subcategorizan exclusivamente 'dans'

La observación de este paradigma de verbos nos permite lanzar la hipótesis de la existencia, por lo menos, de tres tipos de construcciones; es decir, la noción de *complementación verbal* esconde por lo menos tres comportamientos distintos que proporcionan una base formal para un enfoque objetivado del sentido: primero, las construcciones con verbo predicativo; en segundo lugar, las construcciones nominales predicativas; y en tercer lugar las expresiones fijas. Cada una de estas construcciones será caracterizada con la ayuda de sus propias propiedades sintácticas. Esta clasificación abunda en las ideas de Maurice Gross:

les grammaires traditionnelles ne distinguent pas certaines catégories de verbe (en particulier les verbes usuels, les verbes entrant dans des expressions figées et les verbes supports) du fait de leur ressemblance formelle notamment du point de vue de leur conjugaison, de leurs structures de base, des transformations qu'elles admettent. (Gross, 1988: 8)

2.2.1. Las construcciones con verbo predicativo

Las construcciones con verbo predicativo constan de un verbo con complemento preposicional; el verbo que subcategoriza la preposición *dans*. Los sintagmas prepositivos son identificados como argumentos del verbo, tal como, por ejemplo, *dans le métro* en el enunciado *David s'engouffra dans le métro*.

Esto puede ser puesto en evidencia mediante los criterios de supresión y de los desplazamientos del SP. En efecto, como argumento, el SP es obligatorio *i.e.* su supresión es imposible (tanto desde el punto de vista sintáctico como desde el semántico). En el primer caso, su supresión convierte la frase en agramatical [3b]. En el segundo, la frase sigue siendo gramatical pero el verbo cambia de sentido hasta el punto de que ya no se trata del mismo empleo [4b].

[3] a. *Je vais dans Paris.*

b. **Je vais.*

[4] a. *Théo va vivre dans Bordeaux.*

b. #*Théo va vivre.*

El recurso al criterio de los posibles desplazamientos del SP (movilidad limitada del SP argumental en las posiciones 'ante verbo acabado' [5b] y 'tras verbo acabado' [6b]) permite validar ciertos análisis cuando la prueba de supresión no resulta concluyente.

- [5] a. *La Grammaire générale est enracinée dans une pratique pédagogique.*
 b. **La Grammaire générale dans une pratique pédagogique est enracinée.*
- [6] a. *Mon écriture est ancrée dans la métaphysique.*
 b. **Mon écriture est dans la métaphysique ancrée.*

2.2.2. Las construcciones nominales predicativas

Las construcciones nominales predicativas pueden ser de dos tipos: las construcciones atributivas y las construcciones con verbo soporte. En esta última, la preposición *dans* no introduce un sintagma prepositivo, sino que forma parte del verbo soporte (V_{sup}), una especie de auxiliar del grupo nominal que contiene un nombre predicativo (V_n). El sintagma prepositivo *dans SN* equivale a un verbo parecido al nombre del SN. Así, *Elle s'abîme dans le chagrin* equivale a *Elle se chagrine*, precisado por algún tipo de intensidad⁴.

Si, al igual que sucedía con las construcciones con verbo predicativo, la supresión y el desplazamiento del SP son imposibles en este caso [7], es debido al nombre predicativo contenido en el SP (*rêverie*). En la frase *L'enfant sombre dans le désespoir*, el SN *l'enfant* se identifica como el argumento de *désespoir* (y no de *sombra*). Es el sustantivo *désespoir* y no el verbo *somber* el que elige / subcategoriza el sujeto.

- [7] a. *Zef s'absorbe dans la rêverie.*
 b. **Zef s'absorbe.*
 c. **Dans la rêverie, Zef s'absorbe.*
 d. **Zef, dans la rêverie, s'absorbe.*

Los criterios de supresión y de desplazamiento no permiten distinguir las construcciones predicativas (verbales o nominales); conviene recurrir a otros criterios para establecer categóricamente el análisis. El primer criterio es el de la nominalización, el cual permite poner en evidencia el carácter predicativo de un elemento y la posible supresión del verbo soporte. Así en [8] *désespoir* es un nombre predicativo y *plonger dans* un verbo soporte suprimido en el curso de la aplicación de la nominalización sin afectar por ello a la carga semántica, mientras que en [9] es *plonger* quien se muestra como predicativo (ya que puede ser nominalizado).

⁴ Cf. el estudio de C. Vaguer (2004b) para una caracterización de los verbos soporte.

[8] a. *L'enfant sombra dans le désespoir.*

b. *Le désespoir de l'enfant.*

[9] a. *Léo a plongé dans la piscine.*

b. *Le plongeur de Léo dans la piscine.*

c. # *La piscine de Léo.*

El segundo criterio es el de la complementación del nombre predicativo. En una construcción con verbo soporte, el nombre predicativo no admite un complemento de la forma *de N_{hum}* (Giry-Schneider, 1986: 51), como podemos observar en [10b]. El posesivo *son* se refiere necesariamente a *Jenny* [en 10a], pues no se puede tratar del silencio de otra persona; es decir, no se puede sustituir el determinativo *son* por un complemento del tipo de *d'Arthur*.

[10] a. *Elle ne voulait pas laisser Jenny se murer dans son silence.*

b. **Jenny se mure dans le silence d'Arthur.*

Estos dos criterios (nominalización y complementación del nombre predicativo) permiten establecer el análisis formal de las construcciones nominales predicativas y así diferenciarlas de otras construcciones verbales introducidas por la preposición *dans*. Además, estos criterios nos permiten distinguir dos tipos de construcciones con verbo soporte (Vaguer, 2004a):

- por una parte, la construcción “estándar”, ilustrada por *Elle est plongée dans la rédaction de sa thèse* donde *être plongé dans* modifica *rédaction* y le da un valor aspectual.
- por otra, la construcción “compleja”, ilustrada por *Léa est plongée dans (la lecture de) la rédaction de son fils* en la cual el nombre predicativo no es *rédaction* sino *lecture* y *dans la rédaction de son fils* se analiza como un SP argumental. Así *Léa lit la rédaction de son fils* se puede asociar con un valor aspectual denotado por *plonger dans*⁵. En suma, *Elle est plongée dans la rédaction* recibe dos análisis, que dan cuenta de ambas interpretaciones : o bien redacta (*Elle rédige*), o bien lee la redacción (*Elle lit la rédaction*).

⁵ Según el criterio de relativación propuesto por Eric Laporte (1992 y 1997), también podríamos considerar que la expresión *plonger dans la lecture* es un «verbo soporte compuesto» (V_{sup} Det N_{sup}) que sirve para construir un verbo (*lire*). Esto enlazaría con el análisis de Gaston Gross (1989 : 158), que también habla de «verbo soporte compuesto» para *donner un coup de*.

2.2.3. Las expresiones fijas

A causa de su fijación, las expresiones fijas (como las enumeradas en [11]) bloquean diferentes transformaciones sintácticas como las de supresión y desplazamiento [12]. Es decir, una construcción resulta tanto más fijada cuanto menos propiedades transformacionales tiene (Gross, 1982 y 1986; Mejri, 1997).

[11] *abonder dans le sens de, se carrer dans un fauteuil, pédaler dans la semoule, tomber dans les pommes, éter dans les nuages, avoir un chat dans la gorge...*

[12] *David pédale dans la semoule.*

a. *#David pédale.*

b. **Dans la semoule, David pédale.*

Por tanto, estas expresiones fijas han de ser puestas en evidencia mediante otros criterios: la relativación [13], la interrogación [14] y la introducción de un modificador [15]. En efecto, las construcciones fijas rechazan todas estas posibilidades⁶, al contrario que las construcciones con verbo predicativo. Para probarlo, comparemos las expresiones fijas *David pédale dans la semoule*, *Léonard est dans la lune* y las construcciones con verbo predicativo *Antoine croque dans une pomme*, *Nini s'engouffre dans le métro*.

[13] *David pédale dans la semoule. → *La semoule où David pédale.*

*Léonard est dans la lune. → *La lune où Léonard est.*

Antoine croque dans une pomme → La pomme qu'Antoine croque.

Nini s'engouffre dans le métro → Le métro où Nini s'engouffre.

[14] **(Où + Dans quoi) pédale-t-il? – Dans la semoule.*

**Où est Léonard? – Dans la lune.*

Dans quoi croque-t-il? – Dans une pomme.

Où s'engouffre-t-elle? – Dans le métro.

[15] **David pédale dans la semoule cuite.*

**Léonard est dans la lune rousse.*

Antoine croque dans une pomme bien mûre.

Nini s'engouffre dans le métro parisien.

⁶ Cf. Vaguer (2005), para un análisis detallado de la caracterización de las locuciones verbales construidas con la preposición *dans*.

Disponemos, pues, de criterios sintácticos para distinguir las tres construcciones verbales de tipo ‘V dans SN’ existentes: la supresión y los desplazamientos pueden bastar para caracterizar las construcciones con verbo predicativo; añadidos a estos criterios, hallamos los de complementación *de N_{hum}* y de nominalización, que caracterizan las construcciones nominales predicativas; por último, los criterios de relativación, de interrogación y de introducción de un modificador resultan pertinentes para identificar las construcciones verbales fijas.

3. Enfoque léxico de las construcciones ‘V dans GN’

La identificación de la distribución de los construcciones verbales es ineludible porque “il est devenu nécessaire de considérer les distributions comme des propriétés classificatoires” (Dubois, 1969; Leeman, 1998). Aquellas aportan informaciones en absoluto despreciables sobre las restricciones que afectan a los elementos del contexto.

3.1. Los N_0

El análisis del sujeto no resulta significativo a la hora de trazar la identidad semántica de las construcciones identificadas mediante propiedades sintácticas; no obstante, observamos ciertas restricciones de acuerdo con los diferentes tipos de construcción. Así en las construcciones con verbo predicativo, casi cualquier nombre animado (*quatre détenus, Amaury, l’artiste...*) o inanimado (*les accidents, la voiture, les déchets, la vie, le vent...*) puede aparecer en la posición sujeto. En cambio, en las construcciones verbales fijas y con verbo soporte, los nombres que se encuentran en esa posición designan de modo explícito o implícito a seres humanos.

Pese a ello, puede resultar interesante observar qué estatuto le otorga la construcción verbal al sujeto (agente, paciente...). Pusimos ya en evidencia (Vaguer, 2005) que las construcciones verbales fijas (*pédaler dans la semoule*) instruyen el estado en el que se encuentra un paciente (más que una acción que cumpla un agente, como en las construcciones con verbo predicativo); luego la expresión fija no recibe el mismo tipo de interpretación semántica que la expresión libre.

Pero lo que aparece mayoritariamente en el corpus es que las construcciones verbales de tipo ‘V dans SN’ denotan una situación donde el referente del sujeto está en una mala situación (*croupir dans les eaux sales, se murer dans le silence, se mettre dans de beaux draps...*), o bien ante un problema (*s’entasser dans 9m², s’abêtir dans la paresse, avoir des formis dans les jambes...*), o bien desaparece (*s’abîmer dans la forêt, s’absorber dans la contemplation, tomber dans les pommes...*), o es incluso presentado como el autor de una acción juzgada como reprehensible (*fouiner dans le tiroir-caisse, s’immiscer dans une querelle, mettre les pieds dans le plat...*). La preposición *dans* predispone a este tipo de empleo negativo,

lo que demuestra igualmente la escasez de empleos connotados positivamente, como *fortifier dans ses opinions, persévérer dans ses efforts, se sentir comme un poisson dans l'eau, en avoir dans la tête...* La preposición confiere a la expresión una afinidad particular con esta connotación negativa.

3.2. Los N_0

En la construcción verbal de tipo 'V dans SN', los nombres introducidos por la preposición *dans* no son animados (*les tuyaux, un fauteuil, son silence, sa mémoire, le désespoir...*) o muy rara vez lo son, pero han entonces de ser considerados de forma abstracta (por ejemplo, recibiendo una interpretación genérica, tal como ilustra *Je vois dans la femme l'avenir de l'homme*). Los nombres de las expresiones fijas son también inanimados y se refieren –desde un punto de vista referencialista– a partes del cuerpo (*avoir un chat dans la gorge, avoir des grenouilles dans le ventre, avoir le compas dans l'oeil*) o a alimentos (*mettre du beurre dans les épinards, rouler quelque'un dans la farine*), pero que no encuentran su acepción en la expresión fija. Es decir, estos nombres pierden su interpretación “concreta” una vez se inscriben en la expresión fija.

Finalmente, en la posición N_1 se encuentra todo tipo de nombres. Esto significa que la preposición *dans* no impone ninguna restricción en cuanto a la rección de los nombres no animados, sino que simplemente se combina mal (o rara vez) con los nombres animados, puesto que estos resultan escasos en el corpus analizado. Nuestras observaciones sobre la identidad de la preposición *dans* coinciden de forma significativa con las conclusiones del estudio de Danielle Leeman (1994) sobre *dans* y los nombres animados.

3.3. Los verbos

En cuanto a los verbos, estos deben analizarse como hipónimos del verbo *être*; es decir, la frase *Les enfants barbotent dans l'eau* puede, por ejemplo, parafrasearse mediante *Les enfants sont dans l'eau*. El hiperónimo es por definición tan sólo un equivalente más pobre de sus hipónimos; luego estos últimos deben considerarse como variantes aspectuales de *être*. Distinguiremos así (i) los verbos incoativos, evidenciados por medio de paráfrasis tales como ‘commencer à’, ‘devenir’, ‘se mettre à’ (*s'abêtir* es ‘commencer à être/devenir bête’, *grandir* es ‘commencer à être/devenir grand’, *se fortifier* es ‘commencer à être/devenir fort’); (ii) los continuativos, ilustrados por ‘continuer’, ‘demeurer’, ‘rester’, los cuales indican que un estado o una actividad dura en el tiempo (*se murer, s'enfermer, s'installer, résider, stagner*); (iii) los terminativos, identificados por medio de ‘cesser d’être’, ‘terminer’, los cuales traducen el paso del 'ser' al 'no ser' (*s'abîmer* al sentido de ‘disparaître’, *se dissoudre, s'engloutir, se noyer*); (iv) los factitivos de *être* (*s'enrôler* es ‘faire que

l'on est dans une certaine situation', *récidiver, se rengager, replonger*). A esta variación aspectual puede incorporarse una connotación intencional: positiva o negativa. Así *s'absorber dans (la contemplation), fortifier dans (ses opinions), nager (dans le bonheur, la confiance), persévérer dans (ses efforts)* se sitúan en el lado positivo, mientras que *s'abîmer (dans le chagrin), croupir (dans une prison), se fourrer (dans une mauvaise affaire), se mouiller (dans une histoire de drogue)* son más bien negativos.

4. Enfoque semántica de las construcciones ‘V dans SN’

4.1. El estatuto semántico de los sintagmas prepositivos

Los análisis sintácticos y léxicos permiten identificar el estatus semántico de los sintagmas prepositivos. De este modo, podemos evidenciar la diversidad de las contribuciones semánticas transmitidas por los sintagmas prepositivos, los cuales precisan el acontecimiento descrito en la frase y pueden ser analizados como complementos circunstanciales:

- de localización: *Le garçon se coula (dans / à l'intérieur de) la cale.*
- de causalidad: *Les peuples s'abêtissent (dans + à cause de) la paresse.*
- de causalidad-duración: *Je m'embrouille (dans + à cause de + pendant) mes explications.*
- de medio o instrumento: *Il se drape (dans + à l'aide de) son manteau.*

y también como empleos metafóricos (*Je croupis dans la médiocrité, Il s'abîme dans le désamour*), o aun como una aposición⁷ (*Le cœur du problème réside dans les taux d'intérêt, La nouveauté réside dans la création d'un nouveau taux d'imposition*).

4.2. La identidad semántica de la preposición ‘dans’

En cuanto a la identidad semántica de la preposición *dans* y de su propio papel en las diferentes estructuras inventariadas, mostramos (Vaguer, 2004 y 2006) que no podía limitarse a la noción de *interioridad* que le es tradicionalmente asociada (en términos acaso más sofisticados, como, por ejemplo, en los trabajos de Claude Vandeloise). Acogerse a la noción de *interioridad* impediría dar cuenta del conjunto de sus empleos documentados. La preposición *dans* tiene que interpretarse más bien:

⁷ Hablamos de aposición cuando hay “coreferencia entre lo que designa el sintagma apositivo, por una parte, y lo que designa el resto de la frase, por la otra (el primero caracteriza al segundo, pero ambos se refieren al mismo hecho)” (traducción de Leeman, 2000: 18). Cf. también C. Vaguer (2000).

- por un lado, desde el punto de vista de su estatus ‘posicional’: la preposición *dans* sitúa el proceso transmitido por el verbo indicando la posición (estática) del sujeto: esto se puede demostrar mediante la paráfrasis *être dans* (lo que opone *dans* a *jusque*, por ejemplo, ya que no se puede aceptar **Léonard est jusque la maison*): *Il se coule dans la cale / Il est dans la cale*.
- por otro, como un marcador de “coincidencia interna” (a diferencia de *sous*, por ejemplo, que traduciría una coincidencia externa), como demuestran las elecciones léxicas.

Cuando el verbo supone un proceso dinámico (lo que sucede con cierto conjunto de verbos de nuestro corpus), esta coincidencia puede establecerse de dos maneras, que denominamos “coincidencia parcial” y “coincidencia total”, respectivamente. Así la preposición *dans* marca una coincidencia parcial, cuando esta coincidencia se establece entre N_0 y N_1 al final del proceso (*Le garçon se coula dans la cale* := *Le garçon est dans la cale après s’y être coulé*), y una coincidencia total, cuando la coincidencia se establece entre el proceso y el N_1 (*Les enfants barbotent dans l’eau* := *Les enfants sont dans l’eau et ils y barbotent*).

Estas dos coincidencias hallan una correlación en el aspecto del verbo. La coincidencia total se asocia al aspecto imperfectivo o durativo del verbo y permite la identificación de verbos de ‘actividad’ o de ‘estado’, mientras que la coincidencia parcial se asocia al aspecto perfectivo o puntual del verbo, lo que caracteriza a los verbos de ‘terminación’.

5. Conclusión et perspectivas

Para concluir, este trabajo y sus resultados demuestran que es posible construir para una determinada preposición – y de manera más general, para verbos o grupos verbales – una hipótesis de identidad semántica que no se base en una aprehensión intuitiva de las realidades designadas (situándonos en una perspectiva referencialista) o sobre nuestras conceptualizaciones del mundo (desde una visión cognitivista), sino sobre el inventario y la correlación de las propiedades formales. Este enfoque permite – por lo menos, tanto como otros – no sólo acabar proponiendo una definición satisfactoria sino también, por añadido, sacar a la luz datos lingüísticos que no habían sido contemplados hasta el momento.

El estudio de las construcciones verbales ‘V *dans* SN’ contribuye al desarrollo y la mejora de programas de tratamiento automático del lenguaje como, por ejemplo, programas de traducción automática, al dar cuenta de ciertas sutilezas de la lengua que los análisis sintácticos de los programas de traducción automática (Systran, Reverso) no tienen en cuenta, lo cual sin duda ha de resultar de gran utilidad para lograr una ‘mejor’ traducción.

Para subsanar los problemas encontrados en dichos análisis automáticos, proponemos un trabajo previo al de la implementación: el de la confección de recursos léxicos multilingües. El objetivo consiste en obtener correspondencias entre las diferentes denominaciones de fenómenos idénticos en varias lenguas. A modo de ilustración, utilizamos dos extractos de un léxico actualmente en curso de preparación: uno de ellos, de las construcciones con verbo predicativo (Tabla 1), y el otro, de las expresiones fijas (Tabla 2). Estos léxicos podrían igualmente servir en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto para los estudiantes de español como para los de francés, corrigiendo las faltas existentes y mejorando la adquisición del léxico de cara a una óptima utilización, con vistas a empleos más apropiados. En efecto, las variantes son a menudo opacas para los emisores y mencionarlas permite aumentar la participación de estos y refinar su dominio de la lengua.

Tabla 1: Extracto del léxico francés-español de las construcciones a verbo predicativo.

FR	ES	Enoncés
<i>S'abimer</i> [-hum; <lieu>]	<i>Naufregar</i> <i>Hundirse</i>	<i>Le navire s'abîme dans les flots.</i> <i>La embarcación naufraga / se hunde en las olas.</i>
<i>S'abimer</i> [hum; <état>]	<i>Sumergirse</i> <i>Abismarse</i> <i>Sumirse</i>	<i>Elle s'abîme dans ses pensées.</i> <i>Se sumerge / se abisma / se sume en sus pensamientos.</i>
<i>Se draper</i> [hum ; <état>]	<i>Empararse</i> <i>Refugiarse</i>	<i>Gladys se drape dans sa dignité.</i> <i>Gladys se empara / se refugia en su dignidad.</i>
<i>Se draper</i> [hum; <vêtement>]	<i>Envolverse</i>	<i>Il se drape dans son manteau.</i> <i>Se envuelve en su abrigo.</i>
<i>Germer</i> [-hum; <aliment>]	<i>Brotar</i>	<i>Un pépin germe dans la pomme.</i> <i>Una pepita brota en la manzana.</i>
<i>Germer</i> [-hum; <état>]	<i>Germinar</i> <i>Nacer</i>	<i>Une idée germe dans son esprit.</i> <i>Una idea germina / nace en su espíritu.</i>

Tabla 2: Extracto del léxico multilingüe (francés, inglés, español) de las expresiones fijas.

FR	EN	ES
<i>pédaler dans la semoule</i>	<i>to be all at sea be at a complete loss to get nowhere</i>	<i>mear fuera del tiesto</i>
<i>tomber dans les pommes</i>	<i>to faint, to pass out</i>	<i>darle a uno un sopitipando darle a uno un patatús caerse redondo desmayarse</i>
<i>avoir un chat dans la gorge</i>	<i>to have a frog in one's throat</i>	<i>tener carraspera</i>
<i>avoir des fourmis dans les jambes</i>	<i>to have pins and needles in one's legs</i>	<i>sentir hormigueo en las piernas</i>
<i>avoir le compas dans l'oeil</i>	<i>to have an accurate eye</i>	<i>tener buen ojo tener ojo de buen cubero</i>
<i>remuer le couteau dans la plaie</i>	<i>to rub salt in somebody's wounds to twist the knife in the wound to rub it in</i>	<i>avivar la herida herir en carne viva</i>

Referencias bibliográficas

- DUBOIS, J. (1969). “Grammaire distributionnelle”, *Langue française*, 1, pp. 41-48.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1986). “Les noms construits avec *faire*: compléments ou prédicats?”, *Langue française*, 69, pp. 49-63.
- GROSS, G. (1989). *Les constructions converses du français*, Genève/Paris, Droz.
- GROSS, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*, Paris, Hermann.
- GROSS, M. (1982). “Une classification des phrases figées du français”, *Revue québécoise de linguistique*, 11: 2, pp. 151-185.
- GROSS, M. (1986). *Grammaire transformationnelle du français – 3. Syntaxe de l’adverbe*, Paris, ASSTRIL.
- GROSS, M. (1988). “Les limites de la phrase figée”, *Langages*, 90, pp. 7-22.
- HARRIS, Z. (1970). *Papers in Structural and Transformational linguistics*, Dordrecht/Holland, D. Reidel Publishing Company, coll. “Formal linguistics series”, vol. 1.
- LAPORTE, E. (1992). “Adjectifs en *-ant* dérivés de verbes”, *Langue française*, 96, pp. 30-43.
- LAPORTE, E. (1997). “L’analyse de phrases adjectivales par rétablissement de noms appropriés”, *Langages*, 126, pp. 79-104.
- LEEMAN, D. (1994). “*Dans* et les noms animés”, *Cahiers de grammaire*, 19, pp. 19-33.
- LEEMAN, D. (1998). *Les circonstants en question(s)*, Paris, Kimé.
- LEEMAN, D. (2000). “Compléments circonstanciels ou appositions?”, *Langue française*, 125, pp. 18-29.
- MEJRI, S. (1997). *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Tunis, Publications de la faculté des Lettres de la Manouba.
- REVERSO. http://www.reverso.com/text_translation.asp.
- SAUSSURE, F. (de) (1972). *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot (1^{ère} éd. 1916).
- SYSTRAN. <http://www.systranet.com/systran/net>.

- VAGUER, C. (2000). *‘Il s’est trompé dans l’administration du médicament’. Un ou des compléments de structure ‘Dans + Nom d’action’? Naissance de la notion de ‘complément d’apposition’*, Mémoire de DEA, Université Paris X–Nanterre (France).
- VAGUER, C. (2004a). *Les constructions verbales “V dans GN”. Approches syntaxique, lexicale et sémantique*, Thèse de l’université Paris X–Nanterre (France).
- VAGUER, C. (2004b). “Qu’est-ce qu’un verbe support”, in Céline Vaguer y Belinda Lavieu (dir.): *Le verbe dans tous ses états: Grammaire, sémantique, didactique*, Namur, Presses Universitaires de Namur y CEDOCEF, coll. “Diptyque” (n°2), pp. 117-134.
- VAGUER, C. (2005). “Pédaler dans la semoule. Approches des constructions verbales figées de structure ‘V dans GN’”, *Linx*, 53, pp. 231-245.
- VAGUER, C. (2006). “L’identité de la préposition *dans*: de l’intériorité à la coïncidence”, *Modèles linguistiques*, 53, pp. 111-130.
- VANDELOISE, C. (1993). “Les analyses de la préposition *dans*: faits linguistiques et effets méthodologiques”, *Lexique*, 11, pp. 15-40.